



World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

Code Number: 009-S
Meeting: 124. Libraries Serving the General Public
Simultaneous Interpretation: Yes

Valorando diferencias: la experiencia del British Council conectando culturas

Grace Kempster

The British Council
Manchester
United Kingdom

RESUMEN

Grace explorará las razones fundamentales del éxito del British Council en diferentes culturas y argumentará cómo este ha prosperado gracias a la vigencia de las bibliotecas a nivel mundial. Describirá también lo que ha aprendido de trabajar en diferentes ambientes y concluirá haciendo un llamamiento a los bibliotecarios para que enfoquen su trabajo en la experiencia de trabajar con diferentes culturas.

Valorando diferencias: La experiencia del British Council conectando culturas.

Es un honor para mí estar aquí con todos vosotros hoy y tener la oportunidad de compartir diferentes aspectos sobre la naturaleza del trabajo intercultural del British Council.

El próximo año el British Council celebrará su 70 aniversario y su trabajo como una organización internacional de relaciones interculturales no puede ser más relevante en este problemático y fracturado mundo.

En esta breve presentación, primeramente me gustaría reflexionar el por qué de cómo el British Council ha tenido éxito gracias a la vigencia de las bibliotecas a nivel mundial, lo que ha aprendido de trabajar en más de 100 países diferentes y reflexionar también

en su experiencia de trabajar entre culturas y de mantener relaciones duraderas entre personas.

Si me permiten me gustaría hacer referencia a nuestra Web <http://www.britishcouncil.org>, la cual os dará acceso a todas nuestras otras páginas de diferentes países, muchas de las cuales están en al menos dos idiomas y os proporcionarán mucha más información sobre proyectos y programas, de los que en esta presentación sólo puedo nombrarlos brevemente.

Diariamente se llevan a cabo en todo el mundo actividades relacionadas con el mundo del arte, la ciencia, la educación las cuales intentan acercar diferentes personas de diferentes culturas:

Por ejemplo:

- Probablemente se llevará a cabo un seminario organizado conjuntamente por las fuerzas policiales de la India y del Reino Unido para hablar de cómo las mujeres deberían estar mejor valoradas para así incrementar sus perspectivas de futuro en los dos países.
- En Belgrado, por medio de vídeo conferencia los jóvenes de esa región problemática mantendrán una conversación con miembros del Parlamento Europeo para sobre cómo ven ellos su futuro como jóvenes europeos.
- En Harare, hay personas de diferentes culturas trabajando en el centro de "Administración de empresas" que están estudiando cómo incrementar su colección documental. Para ello estudian los diferentes aspectos por los que el marketing y la dirección de empresas están fluyendo actualmente.
- Y en Japón, se llevará a cabo un servicio de mensajes de texto para traducir del inglés al japonés las letras de una banda de música que tocará allí.

Se llevarán a cabo muchas más actividades y el gran rasgo característicos de todos ellos es la diversidad y los diferentes matices que cada país le da para el mismo tipo de actividad. Todo esto es gracias a uno de los grandes y sólidos pilares de la organización; que nuestro personal es local, es decir, que conoce las características y la población de la zona donde trabajan. Ellos son sin lugar a dudas nuestro más preciado bien. Están muy volcados con el trabajo que hacen y la mayoría de ellos están bastantes formados en "comunicación intercultural".

La mayoría de este personal que trabaja en nuestras bibliotecas visita el Reino Unido para familiarizarse con la Organización y para refrescar sus habilidades y conocimientos, no lo hacen con la frecuencia que a nosotros y a ellos les gustaría. Son simplemente cruciales para conseguir el éxito en este tipo de actividades.

Este personal no solo añade un toque local a lo que hacen sino que instauran formas de trabajar con la gente y de trabajar en nuestras bibliotecas.

Los métodos para gestionar la opinión de los clientes son diversos y pueden llegar a ser un gran reto en aquellas culturas en donde está muy mal visto el hacer críticas y nuestro enfoque debe ser más sutil e intuitivo.

He visitado muchas de nuestras bibliotecas y es verdad si digo que el acceso al conocimiento y al entendimiento y el compromiso con la vida contemporánea de Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte está muy en el centro de nuestra oferta cultural.

Por supuesto que existen cambios respecto a lo anterior, ya que los países en los que trabajamos al igual que en el Reino Unido están en constante cambio. Cambios y nuevas expectativas son una constante dentro de nuestra Organización.

Nuestros clientes demandan más y más y nosotros tenemos que mantenernos al día.

También somos conscientes que nuestro trabajo es reflejar la forma de vida en el Reino Unido hoy en día. Los cuatro países que integran el Reino Unido son maravillosamente diversos, dinámicos, complejos e interesantes. Tenemos que mantenerlos en contacto con las nuevas tendencias y avances para que sean realmente efectivas entre la gente a la que nosotros pretendemos conectar.

Nuestro lema es "creando igualdad de oportunidades en todo el mundo" y esto lo hacemos enseñando inglés en más de 40 países, a través de nuestro servicio de promoción activa de la educación del Reino Unido.

Nuestro objetivo es construir relaciones duraderas para ganar reconocimiento, para compartir ideas y experiencia profesional del Reino Unido. Creo que esto es un punto clave para nuestro debate de hoy.

Hacemos lo que hacemos porque todo el mundo sale ganando, todos estamos interesados en que nuestras relaciones y actividades entre culturas lleguen a buen puerto: por ejemplo; cuantos más estudiantes extranjeros haya en el Reino Unido más conexiones entre culturas habrá para los mismos estudiantes y para los compañeros de estudio que conocerán.

Estas relaciones son para toda la vida. Se fundamentan en el principio de "mutualidad" , ambas partes tiene el mismo deseo e interés de hacer que la relación funcione.

Creo que esto es un aspecto vital del trabajo que todos nosotros hacemos evaluando las diferencias culturales: cualquier actividad debe estar fundamentada en una plataforma de respeto mutuo y en un igual interés de unión para un mismo propósito.

Si menciono la situación en Iraq, los años de aislamiento que este país ha vivido, no sólo ha sido una gran pérdida cultural para la gente y la comunidad iraquí para estar en

contacto con el ambiente internacional cultural, sino también para el resto de la comunidad internacional, al no poder ésta beneficiarse del talento iraquí, de sus programas y proyectos, de su importante contribución.

Si buscamos reconstruir relaciones es esencial para ello el principio de "mutualidad" del que antes hablamos. Si queréis un buen ejemplo de esto os lo puedo dar diciendo que la falta de estudios iraquíes en el Reino Unido se ve reflejado en las colecciones documentales relacionados con el tema ya que falta en ellos muchas especialización y conocimientos sobre todos los aspectos relativos al país.

LA IMPORTANCIA DE LAS BIBLIOTECAS

British Council surgió en tiempos difíciles bajo la amenaza de una 2ª Guerra Mundial. Sin embargo, bajo nuestro lema " la verdad triunfará" construimos una organización de relaciones culturales separada totalmente del Gobierno, aún hoy seguimos siendo una ONG, mediante la cual pretendíamos simplemente exponer los valores sociales y culturales del Reino Unido. Y Cómo nos propusimos llevar a cabo esto?

Por supuesto, mediante las Bibliotecas Públicas que son lugares de libre acceso para todos sin importar raza, sexo, religión....donde los usuarios pueden vivir en libertad y sentirse incluidos dentro de la sociedad.

Cuando miramos atrás nos damos cuenta de que nuestras bibliotecas han tenido bastante influencia para varias generaciones como santuarios del saber o como sitios para la autoformación. Aún hoy siguen siendo las bibliotecas lugares muy queridos por la gente, ya que éstas proporcionan un ambiente de libertad para el conocimiento y para la imparcialidad política. Hoy en día estos rasgos siguen siendo exponente de las bibliotecas y de la sociedad inglesa.

La presencia del British Council no debe ser un sustituto del servicio de bibliotecas en cada país, pero sí un soporte para la relación cultural entre países.

Hoy en día las colecciones documentales son un buen soporte de ayuda a jóvenes profesionales para sus estudios.

Ofrecemos eventos y actividades que fomenten la comprensión entre culturas en la era de las Nuevas Tecnologías, donde la gente se comunica con facilidad a pesar de las barreras geográficas. Estas Nuevas Tecnologías nos capacitan para conectar a más y más gente que no pueden viajar de los pueblos a las ciudades. Por ejemplo : el pasado Marzo organizamos un foro para jóvenes de 10 países islámicos, una vez terminado el foro, gracias a las Nuevas Tecnologías siguen en contacto.

Hace tiempo, el Director del British Council llevó a cabo un experimento atrevido: Reunió a refugiados y a políticos encargados de redactar la legislación sobre inmigración. Podrá haber resultado una mala experiencia. Pero se usó un lenguaje internacional muy gráfico, es decir, usaron el teatro, las imágenes, las esculturas, todo muy visual. Esto

aportó a cada uno de los asistentes las mismas emociones, fuese cual fuese el idioma de cada uno.

Aquel Director llamado Martín Rose ahora dirige un pequeño pero importante Departamento dentro del British Council llamado "Counterpoint". Su trabajo consiste en limar las diferencias existentes entre culturas para lograr el entendimiento.

Sólo cuando seamos capaces de hablar, tratar y trabajar con diferentes culturas podremos conseguir superar los prejuicios raciales.

Por medio de la lectura y de la posterior comprensión sobre el tema podremos llegar a trabajar entre culturas, de lo contrario, la falta de comprensión sólo nos proporcionará odio y diferencias.

De todos modos esto no quiere decir que cada proyecto que llevemos a cabo dentro de este campo vayan a tener éxito, las razones del fracaso pueden ser varias; que hayamos escogido un mal momento para realizar la actividad o simplemente no conectar con los intereses del público al cual va dirigida dicha actividad...

Sin embargo, cuando veo a la gente joven que quiere llegar a lograr la interacción entre culturas para tener un mundo mejor me siento muy animada y optimista ya que ellos tienen el deseo de romper con las barreras de todo tipo y seguir el camino que va del conocimiento a la comprensión y finalmente a la sabiduría.

CONCLUSIÓN

Resumiendo, ¿Qué les quiero decir?, creo que hay que destacar tres puntos:

- 1.- Por muy sofisticadas que sean las Nuevas Tecnologías nunca nos podemos olvidar del poder del texto escrito.
- 2.- La necesidad de comprensión intercultural debe ser mutua, de lo contrario, no alcanzaremos nunca nuestros objetivos, no obtendremos éxito en nuestras actividades.
- 3.- El objetivo es el de conectar a personas de diferentes culturas, lenguas, etc.. para lograr una mayor comprensión , un mayor entendimiento a nivel mundial.

El ponernos en marcha y el reto es nuestro